

大象爷爷送来的气球

Grandpa Elephant
with His Colorful Balloons



英汉对照

著 戴薇

译 谭俊德

绘 Tulip Game U.S.A. Inc.



四川大学出版社

责任编辑:敬铃凌
责任校对:余 芳
封面设计:邓 涛
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

生命的果子. 大象爷爷送来的气球: 汉英对照 / 戴
薇著; 美国郁金香游戏公司绘. —成都: 四川大学出
版社, 2016. 6

ISBN 978-7-5614-9614-5

I. ①生… II. ①戴… ②美… III. ①儿童文学—图
画故事—中国—当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 138473 号

简体中文版权授权深圳市爱及特文化发展有限公司
Simplified Chinese Translation copyright © 2016 by AGE CO INC
ALL RIGHTS RESERVED

书名 生命的果子·大象爷爷送来的气球
Shengming de Guozi · Daxiang Yeye Songlai de Qiqiu

著	者	戴 薇
译	者	谭俊德
绘	者	Tulip Game U. S. A. INC
出	版	四川大学出版社
地	址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发	行	四川大学出版社
书	号	ISBN 978-7-5614-9614-5
印	刷	深圳市大进印务有限公司
成品尺寸		260 mm×210 mm
印	张	2.25
字	数	145 千字
版	次	2016 年 7 月第 1 版
印	次	2016 年 7 月第 1 次印刷
印	数	0 001~6 000 套
定	价	248.00 元(全 8 册)

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。

电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。

◆网址:<http://www.scupress.net>

版权所有◆侵权必究



童年的礼物

[自序]



我是一个爱讲故事的妈妈，我的儿子还在襁褓中的时候，就已经开始听我讲故事了。记得他3岁那年有一次生病住院打吊针（我还记得针头是从脚上打进去的），我坐在床边陪伴他，给他讲故事。具体讲了什么故事我不记得了，总之和星星没有关系。但是他说出来的一句话我一生一世都不会忘记。他说：“妈妈，我们都像天上的星星一闪一闪亮晶晶，都有自己的位置。”

儿子上小学以后，特别会写作文，至今我仍然保存着他小学期间所写的所有作文。

后来，他的妹妹出生了。他妹妹出生的时候海丽达幼儿园已经创办了两年，那时候可以选择的儿童故事书丰富多了。我为妹妹准备了由朗文出版社（香港）出版的全套《安徒生童话》《格林童话》等世界著名的童话故事，并且大部分是英文原版。每天晚上我都为她读原版的英文童话故事，直到她进入小学。





在女儿上小学期间，她写的作文常常也是妙语连珠，连连得“优”。她对阅读的喜爱溢于言表，阅读习惯一直延续至今。我就想，这跟他们在学龄前接触优秀的童话故事有没有一定的关联呢？我相信是有的。从童年就开始阅读是多么好的一件事！

我这样下定义可能会有人认为有失偏颇，但是从塑造孩子的精神世界来说，好的童话故事为孩子的心灵建设打下了良好的人性基础，带给孩子正确的价值观，培养孩子的友爱、无私、正直、自信、同情心、尊重和慈爱之心等人性美德。

所以，在海丽达幼儿园我们的一个传统就是：激发孩子们对阅读的兴趣。每年，我们为孩子们所选购的儿童绘本和童话故事不计其数。

在海丽达创办初期，我就自己一个人拉着那种最原始的小拉车，定期从香港把孩子们的英文童书及英文教材一箱箱地拉回来（我还有在深圳罗湖海关被扣押图书的记录，那时的校监妈妈只有30岁），送进班级，送到孩子们手中。

如今的海丽达已经创立23年了，我仍然愿意亲自为孩子们挑选优秀的童书和绘本。在每一所幼儿园都为孩子们设立了专门的阅读室——绘本馆和书香光廊，让孩子们从小受到优秀文学读物的熏陶，从故事人物身上学习他们高尚的品格，感受人性的魅力。

每年4月是海丽达的“安徒生童话故事节”。在这个节日里，我们人人讲故事：老师讲，家长讲，校监妈妈讲，小朋友们也讲。孩子快乐了，家长快乐了，老师也快乐了，这份快乐传递着感动，回味着感动……

在海丽达的“安徒生童话节”期间，孩子们会在老师的带领下，将童话故事改编成舞台剧。孩子们在实现表演梦的同时，也受到正确价值观的影响。这些舞台剧在每年的深、港、澳舞台剧的比赛中屡屡摘得桂冠。我相信，在这个过程中，孩子们的亲身经历一定会帮助他们建立正确的价值观。

现在，我这个曾经为孩子们讲故事，为孩子们改编故事，为孩子们从国内国外大量购买童书的校监妈妈

开始为孩子们亲自写童话故事了。校监妈妈有一个理想，这个理想就是：为孩子们一直写下去，写出爱的故事，写出善良的故事，写出和平的故事，写出温柔和慷慨的故事。

如果有一天，校监妈妈走不动了，不能常常来看你们，为你们讲故事，为你们送来一颗糖果，也不能亲自为你们挑选童书的时候，你们仍然可以拿起校监妈妈写给你们的故事。那个时候，我们就在故事中相遇了。

但愿你们在读这些童书的时候能获得独特的感受：感受山川和草原，感受沛雨和雪花，感受鲜花和果实，感受天真和梦幻，感受乐观和浪漫；学习爱人、帮助人、原谅人和祝福人。

从故事中看到自己，看到我们周围的世界，看到大自然，看到良善、和平与爱；看到我们自己慢慢变得勇敢、信实和乐于助人；看到我们自己也可以变得包容、友爱和有担当。相信生命的种子已在我们心中悄然种下。

也许，你现在还不能完全理解故事中所描绘的善良的力量，但是这种力量是伟大的，是无法阻拦的。就像是在土壤中隐藏了一个奥秘，等你再长大些，你就会发现故事中的故事，它们像很小很小的窗户，被你一扇一扇地打开，亮光照了进来，照进了你的心怀，点亮了你心中爱的火苗。

我愿这些童话故事成为陪伴你们长大的礼物，天天与你们同在。



校监妈妈：

2016-4 中国·上海







宽怀大度的大象爷爷在乐动森林里住了整整100年。有一天，他收到了一封从“天上”寄来的信，信中告诉他还有7天他就要死去了。

Grandpa Elephant has been living in Le Dong Forest for one hundred years already. One day, he received a letter from “Heaven”, saying he would only live for seven more days in this world.





信中說大象爺爺會在另一個世界里做一只會飛的大象。

But the letter said Grandpa Elephant would live in a different world where he would be a flying elephant.



读完这封信，大象爷爷将手中的信放在桌上，慢慢地走到了花园的门口，望向他住了100年的乐动森林家园，自言自语道：“哈哈！今天真是个好日子啊，阳光灿烂，成千上万的蜜蜂都在阳光下辛勤地劳动呢！”

After finishing reading the letter, Grandpa Elephant put the letter on the table and walked over to the garden entrance. He looked around Le Dong Forest garden where he had been living all this time. He said to himself: “Haaa! Today is a very good day, lots of sunshine and busy bees working hard under the sun!”



“**在** 这里有我7个最好的朋友，他们是猴子小阅、兔子小冠、斑马小虹、麋鹿小纳、鼹鼠小网、牧羊犬小优和羊驼小卡。”大象爷爷想：“7天以后我就要离开他们了，我要去看望他们，我要把祝福留给他们。”于是，大象爷爷准备了7只彩色的气球，每只气球都放进了祝福和感恩的种子。

“**Here** I met my seven best friends. They are monkey Xiao Yue, rabbit Xiao Guan, zebra Xiao Hong, elk Xiao Na, mole Xiao Wang, shepherd dog Xiao You and alpaca Xiao Ka.” Grandpa Elephant was thinking: “Seven days later I will no longer be with them. I need to see them one more time before I leave and give them my blessings.” Grandpa Elephant decided to prepare seven colored balloons. He then put seeds of blessing and thanksgiving into each balloon.

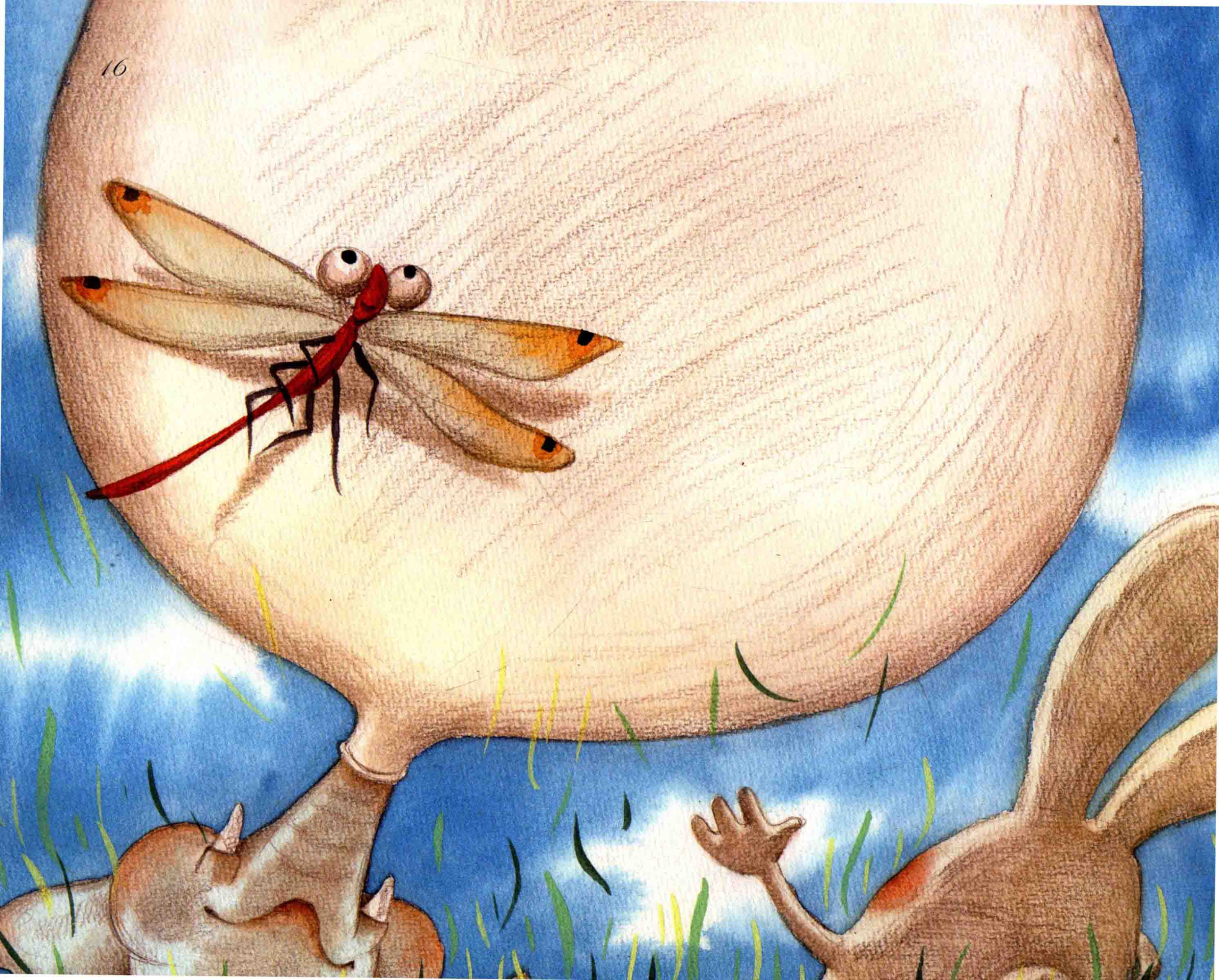




第一天，他用长长的鼻子吹了一个大大的红气球送给猴子小阅。

The first day Grandpa Elephant used his long trunk to blow a huge red balloon for monkey Xiao Yue.







第二天，他说：“我要用我的生命之气吹一个大大的白气球送给兔子小冠。”



The second day Grandpa Elephant said, “I will use my life energy to blow a very big white balloon for rabbit Xiao Guan.”